Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś inny upomniał go mówiąc ani boisz się ty Boga że w tym samym sądzie jesteś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drugi natomiast odezwał się i przyganił mu, mówiąc: Czy ty się Boga nie boisz, choć ponosisz tę samą karę? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś drugi, karcąc go, rzekł: Nawet nie boisz się ty Boga, bo (pod) (tym) samym sądem jesteś?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś inny upomniał go mówiąc ani boisz się ty Boga że w (tym) samym sądzie jesteś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugi natomiast skarcił go: Czy ty się Boga nie boisz, choć wymierzono ci taki sam wyrok? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz drugi odezwał się, gromiąc go słowami: I ty się Boga nie boisz, chociaż ponosisz tę samą karę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając drugi, gromił go mówiąc: I ty się Boga nie boisz, chociażeś jest w temże skazaniu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy drugi, fukał go, mówiąc: Ani ty Boga się boisz, gdyżeś tejże skaźniej podległ? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz drugi, karcąc go, rzekł: Ty nawet Boga się nie boisz, chociaż tę samą karę ponosisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drugi natomiast, odezwawszy się, zgromił tamtego tymi słowy: Czy ty się Boga nie boisz, choć taki sam wyrok ciąży na tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W odpowiedzi drugi skarcił go i powiedział: Czy ty się Boga nie boisz? Ponosisz przecież tę samą karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugi natomiast, upominając go, powiedział: „Ty nawet Boga się nie boisz, chociaż ponosisz tę samą karę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to ten drugi, ganiąc go, powiedział: „Czy ty nawet Boga się nie boisz? Przecież temu samemu wyrokowi podlegasz!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Drugi przestępca upomniał go jednak: - Bój się Boga, przecież tak samo jesteś skazańcem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A drugi karcąc go rzekł: - Czy ty (nawet teraz) nie boisz się Boga, kiedy cierpisz tę samą karę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обізвався і другий, докоряв йому, кажучи: Чи ти не боїшся Бога, коли й сам на таке засуджений? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś ten odmienny nadając naganne oszacowanie mu mówił: Ani strachasz się ty w tego boga, że w tym samym rozstrzygnieniu jesteś?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugi, odpowiadając, gromił go, mówiąc: Ty się nawet Boga nie boisz, że jesteś na tym samym sądzie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale odezwał się drugi i skarcił tamtego, mówiąc: "Nie boisz się Boga? Cierpisz taką samą karę co On. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ten drugi zgromił go i rzekł: ”Czy ty się w ogóle Boga nie boisz, chociaż podlegasz temu samemu wyrokowi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy dlatego nie boisz się już Boga, że zostałeś skazany razem z Jezusem?—upomniał go drugi. |